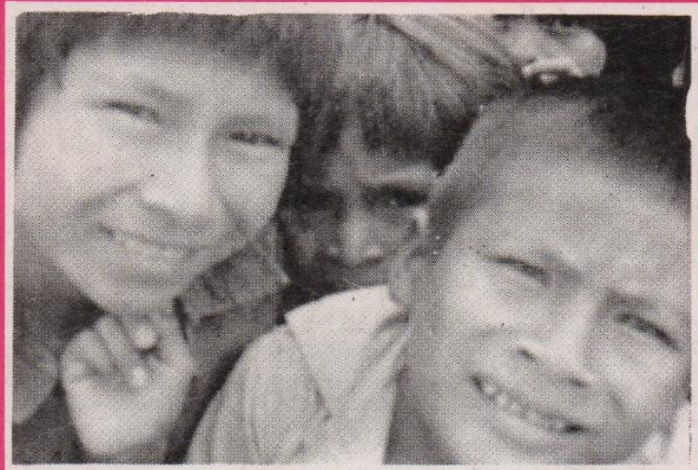


Shuara Antukta



ESCUELAS RADIOFONICAS SHUAR
I CICLO

TERCERA
EDICION



FEDERACION DE CENTROS SHUAR

SUCUA - ECUADOR

1980



**SISTEMA DE EDUCACION
RADIOFONICA BICULTURAL SHUAR**



C CENTRO DE SOLIDARIDAD
ANDINA

Shuara, Antukta!

1



Federación de Centros Shuar

S U C U A

Comisión de Educación

SHUARA. ANTUKTA!



C CENTRO DE SOLIDARIDAD
ANDINA



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

QUITO - ECUADOR



AGLUB NOICACI
UCACION PUBLICA

ECHABOR

IRANTURA TANTARI

EKUATURA TARACHRI



AUTOR : Aij' Juank,
con la colaboración de
Rafael Serékam Mashínkiash'

COMITE ASESOR : Bolívar Zabala,
Jorge Castañeda.

ILUSTRACIONES : Fausto Freire,
Jacobó del Castillo,
Colección "Mundo Shuar"

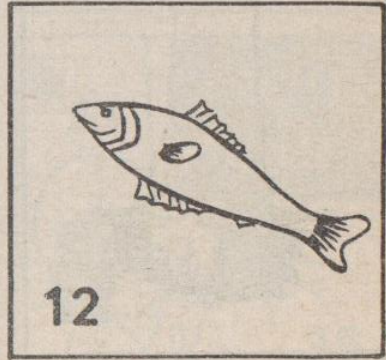
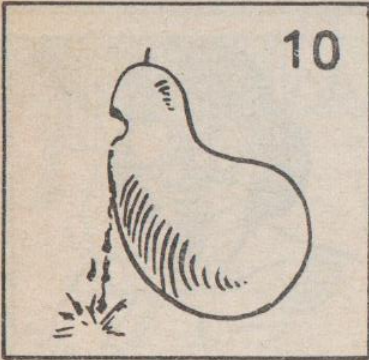
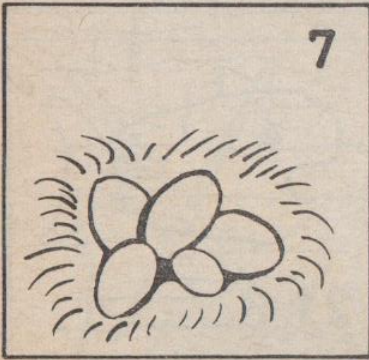
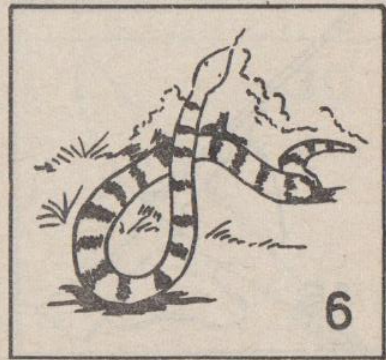
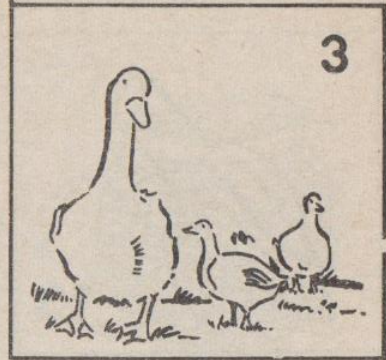
FOTOGRAFIAS : Dr. Erwin Patzelt,
Archivo de la Federación Shuar.

REVISION: Prof. Alfredo Kuja Nurinkias Ts.,
del equipo de Telemaestros EE.RR. Shuar.

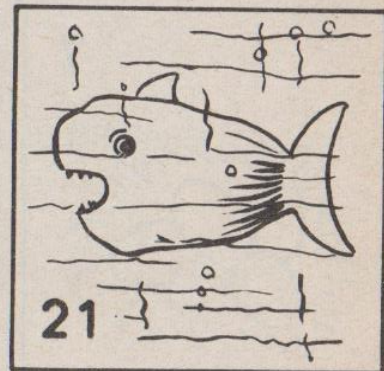
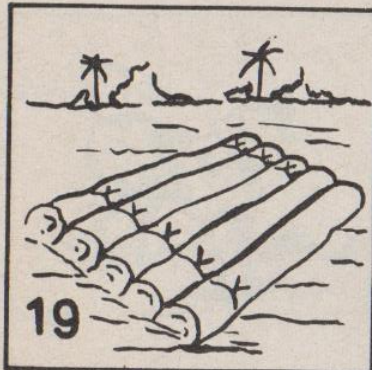
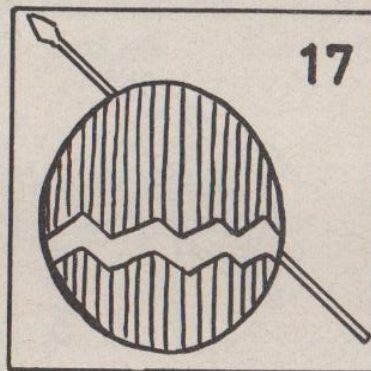
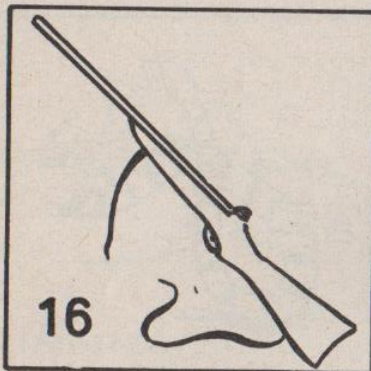
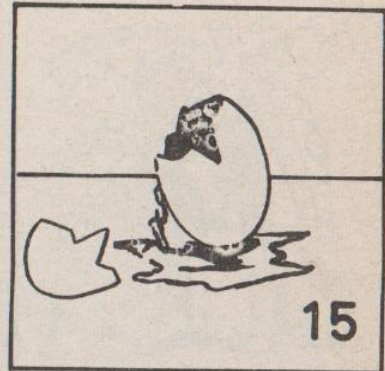
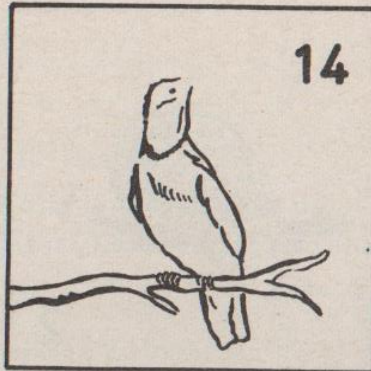
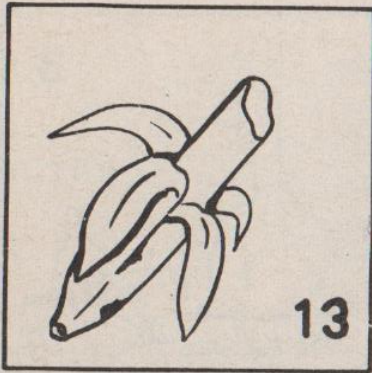
TERCERA EDICION
SUCUA 1980

IMPRESO EN OFFSETCOLOR - CUENCA CIA. LTDA.
APARTADO 95 - TELEFONO 827 830 CUENCA

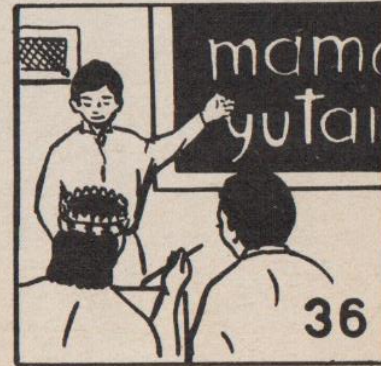
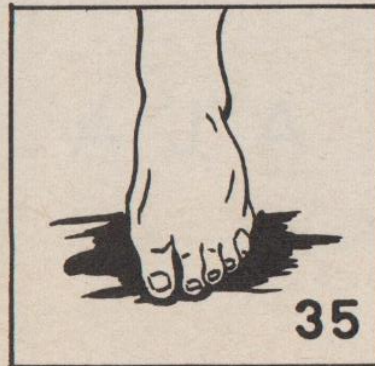
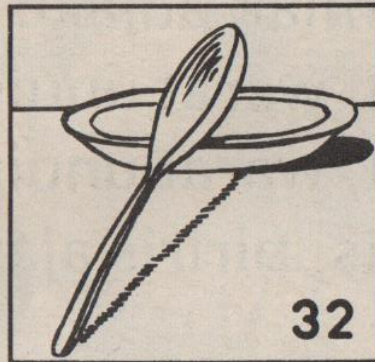
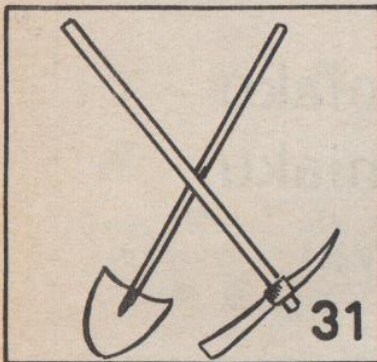
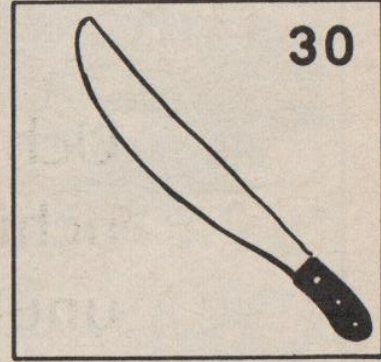
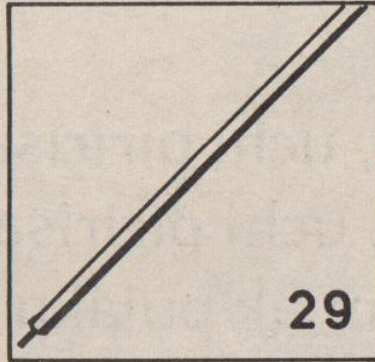
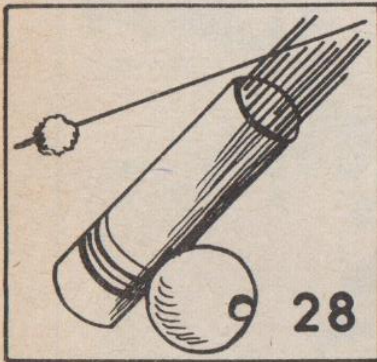
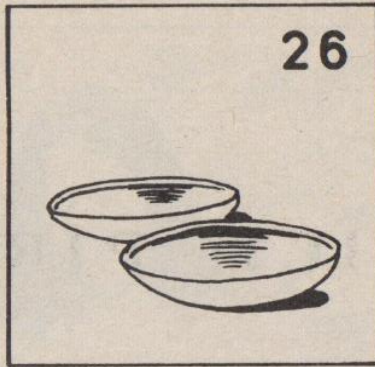
Warimpiait?



Né kamek?



Aúj matsata ...



UCHICH PIRIRIS

Uchi, uchi piririsa
uchi, uchi piririsa
unuimiak pujaku
unuimiak pujáku
wará, warat unuimiaku
wará, warat unuimiaku
piriris, piriris ajáwai.

AKANKAMU I



A J A

AUJMA 1



1. Mama íruneawai.

2. MAMA IRUNEAWAI.

3. Mama íruneawai.

MAMA IRUNEAWAI.

4. Mama íruneawai.

a í u e

a e i u

5. MAMA IRUNEAWAI.

A I U E

A E I U

6. a e i u

A E I U

7. aa ee ii uu

AA EE II UU

Aa Ee Ii Uu

AUJMA 2



1. Au shuar, chicháiniak,
"Kaúnak ajáptainti", tuiniawai.

2. AU SHUAR, CHICHAINIAK,
"KAUNAK AJAPTAINTI", tuiniawai.

3. Au shuar, chicháiniak,

"Kaúnak ajáptainti," tuiniawai.

AU SHUAR, CHICHAINIAK,

"KAUNAK AJAPTAINTI", TUINIAWAI.

4. Au shuar, chicháiniak,

Au ua ái ia

"Kaúnak ajáptainti," tuiniawai.

aú

5. ai ia au ua aí au
AI IA AU UA AI AU
Ai Ia Au Ua Aí Au

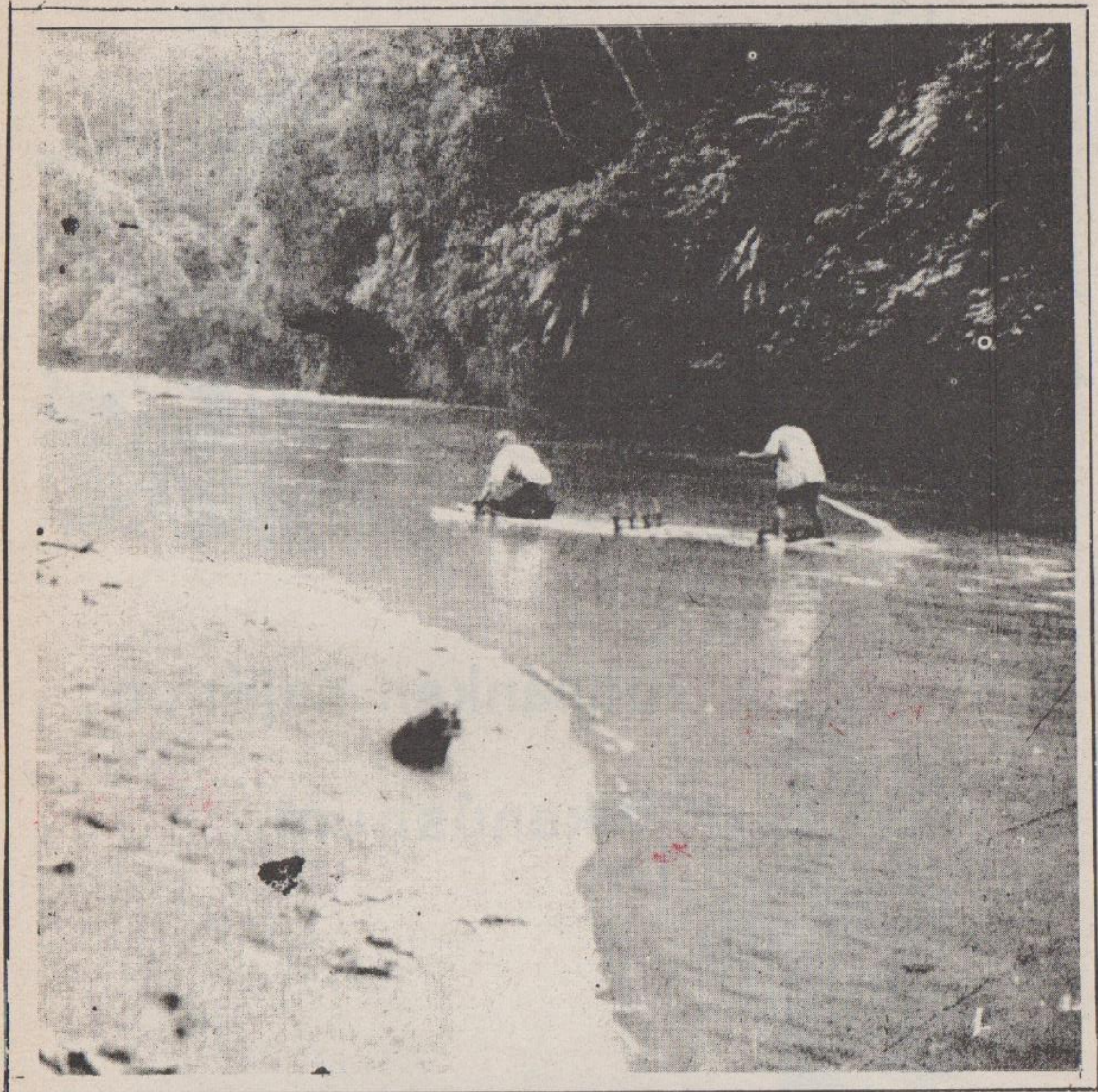


6. ai au aí aú
Ai Au Aí Aú

YAA TSAPARAINIA

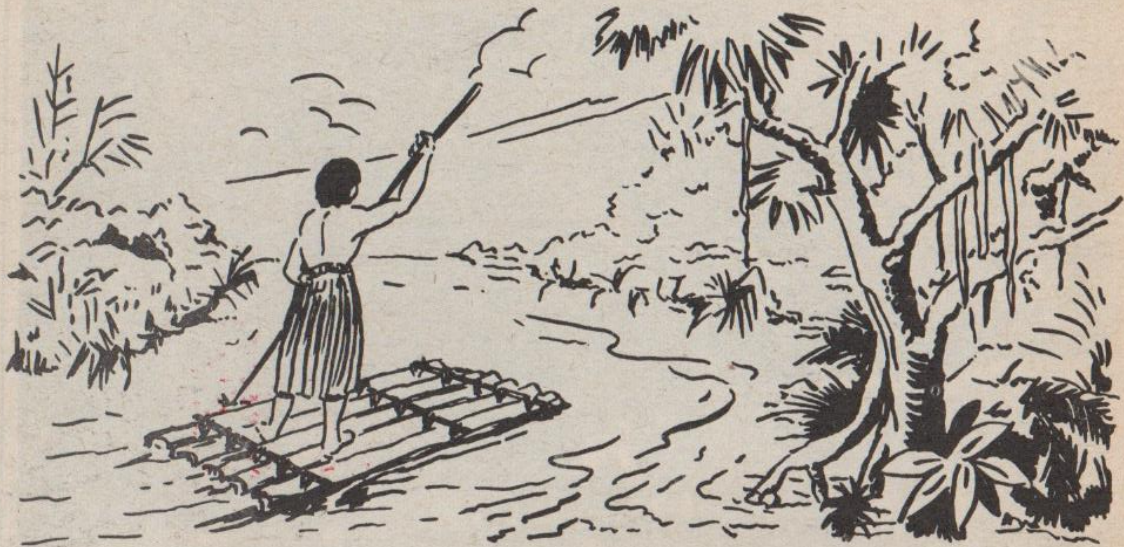
Yaa tsaparainia, tuma arúmchatniush
Wishirainia waitiarawai,
Ju kashi tainia ya entsaru,
métek enkenairar jantsematai.
Ja, ja, ja, ja, ja, jai...(bis)

AKANKAMU II



ENTSA

AUJMA 3



1. **Wawájai** papánkan najánan,
wi kanúsnum **wéajai**.

wa-wájai **wi**

we - ajai

wa

wi

we

wa we wu wi wai wau

WA WE WU WI WAI WAU

Wa We Wu Wi Wai Wau

wia

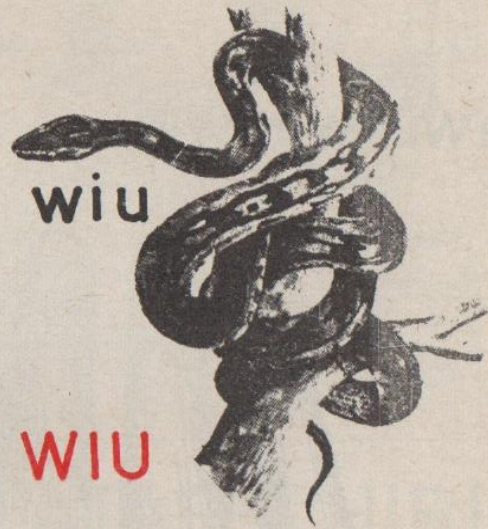
wiu

WIA

WIU

Wia

Wiu



2. wa WA

áwai AWAI

wa WAA

wéawai WEAWAI

wi WI

wawa WAWA

wai WAI

Iwia IWIA

aí AI

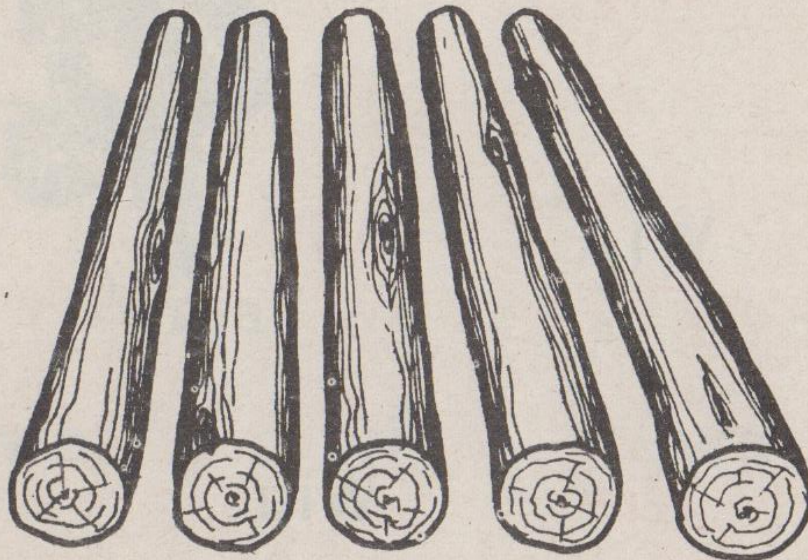
iwiáawai IWIAAWAI

3. Wai áwai.

Aí wai áwai.

Wawa wéawai.

Aí wawa wéawai.

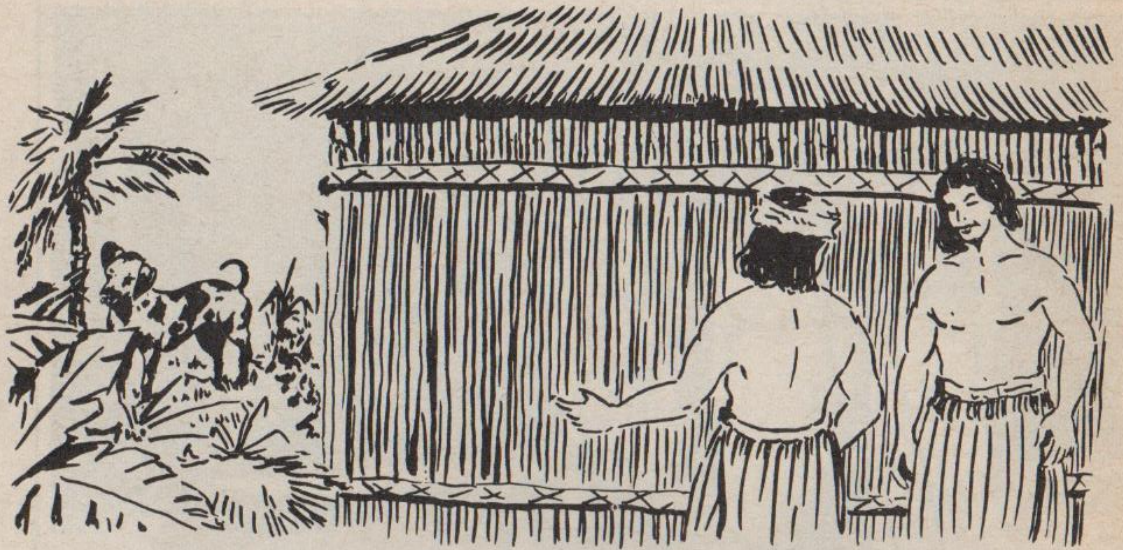


AKANKAMU III



II YAWACHIRI, II ATASH'CHIRI..

A U J M A 4



1. Ayu, **yawá** iyútai!

ya - wá

ya yi **yu** yau **yai**

Ya **Yi** Yu **Yau** Yai

2.

yu	
ya?	
ya	wá
a	yu!



wa	ya	
yu	a	wai
i	yá	wai
wa	ya	yi

3.

Yawá eáawai .



Yawi áwai .

Uwí áwai .

Yuwí yuayi .



Wawa weyi, wayayi



YAMATAMA USHPAKA

Yamatama ushpaka, ushpaka, ushpaka
Yau tamania nu tutsukáya, tutsukaya
uchi takartusaipia tamashanu, tamashanu
waitia antúrmachmiamna,
antúrmachmiamna,
antúrmachmiamna.

Ja, ja, ja, ja, jai...

AKANKAMU IV



YURUMAK

A U J M A 5



1. Winia umar sukúnam
ma mán núkap ikiánkayi.

ma - mán

ma mi **mu** me **mai**

Ma **Mi** Mu **Me** Mai

am im' **um** em **aim'**

mia miu

2.

ma	ma	
ma	ya	
ma	wí	
ma	a	
ma	am	
ma	a	mu



we	mi
ya	ma
Yu	ma
yu	mi



3.

Yuma uyúmawai .

Mawí yama weyi .

Maya áwai .

Ame muyáame .

Yamai yumi áwai .

Mamai iyáwai .



AUJMA 6



1. **Masa** susamna nu wakérají .

Ma - **sa**

sa se **si** su **sai**

Sa **Se** Si **Su** Sai

as es **is** us **ais**

mas **mes** mis **mus** sia

sam sem **sim** sum **siu**

2.

sa	sa
su	sai
su	su
ma	su



i	í	sia
sa	a	wi
sú	a	wai
su	sa	yi

Wi	sum		
we	sam		
Yus			
se	é	ma	wai



sawa

3. Wisum seémawai.

Susu iisume.

Au susai, au susayi.

Sau áwai.

Yaás ísia!

Wesam, Waas íismame.

AUJMA 7



1. **Nayá**, paat mukunátaí: **yumíniaiti**

Na-ya

nia

Na

Ne

Nu

Nia

Niu

Ni

na

ne

nu

nia

niu

ni

an

en

un

an'

un'

in'

nai

nau

niai

niau

nam

num

niam

nium



2. **n**aya

s**a**na

w**i**nia

y**a**na?

m**e**na

w**e**min'

nuyá

í**i**niu

w**i**niáwai

nai

ní**i**niu

w**i**níniawai

numi

e**n**é

iniai



3. Ame súame .

Ame winiáme .

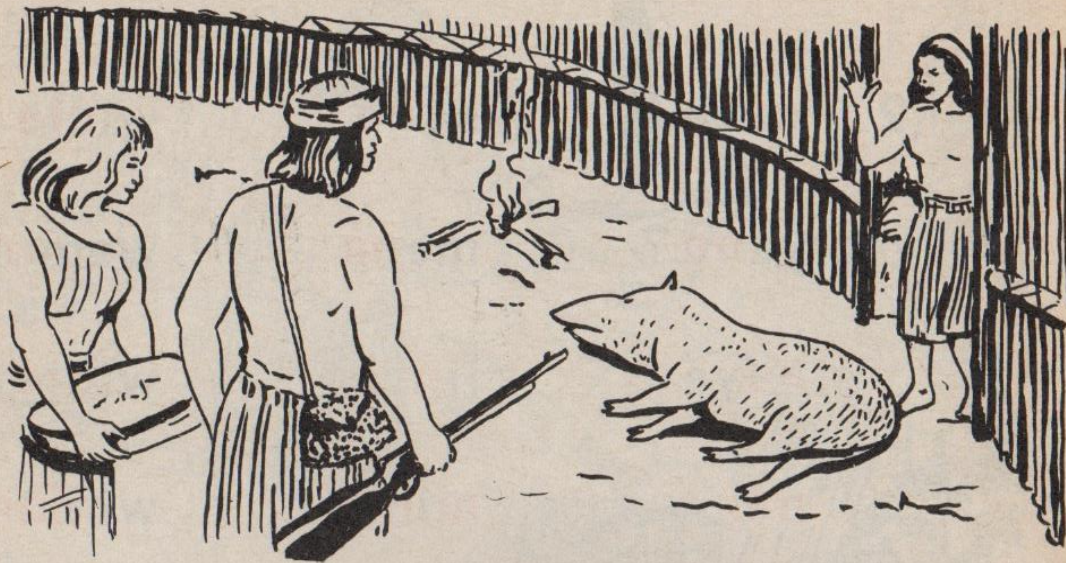
Au súawai .

Au winiáwai .

Au súiniawai .

Au winíniawai .

AUJMA 8



1. Pai !, **pa má** páinkiatá: yuami!

pa - má

pa pi **pu** pe **pai**

Pa **Pi** **Pu** **Pe** **Pai**

ap ip' **up** ep **aip'**

pia piu

2.

pa pí

pe m

pi niu

pe em

pa ni

sa pi

nu pa

apa

Pe ás

nu ap

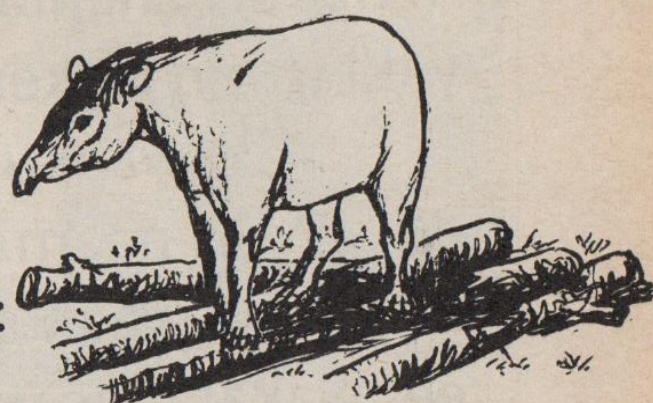
Pi niás

Sa ip'



3.

Pamá iisume :



numí nmani písáawai.

Apu napi wainme .



NAYAIMP' KINKIA

Nayaimp' kinkia, nantu kuri,
nupa uchich, kukuj pénker,
uchi pénker shiram iira
ni nukurí enentaimtin
yakí wetin wakerawai.

Yakí waakui, wakaipia!

Warí naam? Túa weam?

Yakí waakui,

ee, wakáta, ee wakáta, ee wakáta.

AKANKAMU V



SHUARNUM

A U J M A 9



1. **Kayap** Aník'jai nii nuwéjai kajéchuiti .

Ka - yap

Ka **Ke** **Ki** **Ku** **Kai**

ka **ke** **ki** **ku** **kai**

ak **ek** **ik'** **uk** **aik'**



kia **kiu**

namak

2.

kanu

nuka

káap



kaya

wiki

paki

kania

wikia

naki

kawa

íikia

waka



aka

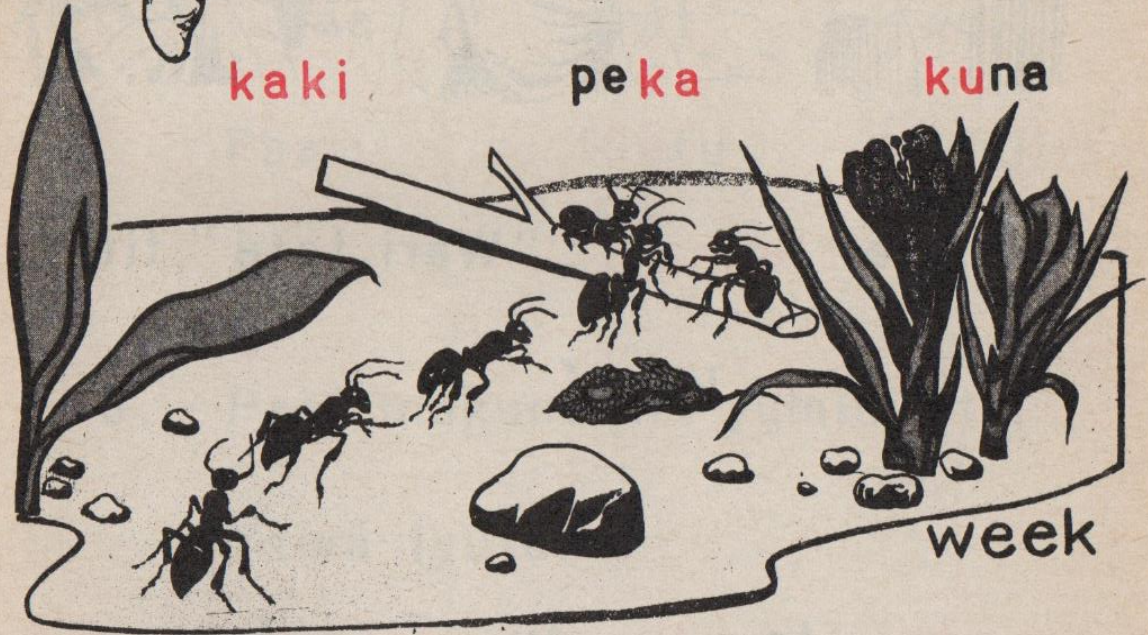
paka

wake

kaki

peka

kuna



week

3..

Kanúsnum wemi!

Sukúnam ipiak áwai.

Wisumka Sukúnum wéawai.

AUJMA 10



1. Apa **takauyi** : "Wari tatá", titiá.

ta - kauyí

ta **te** **ti** **tu** **tai** **tau** **tia**

Ta **Te** **Ti** **Tu** **Tai** **Tau** **Tia**

at **et** **it'** **ut** **ait'** **aut** **iat**



2.

tuma

timiu

titi

tema

mete

meset

pítiuk

ete

takat

tuna

tete

kuta

tunáa

Tiwi

wetá

Paati

tuutu

winitia

3. Paat mukunátai : yumíniaiti .

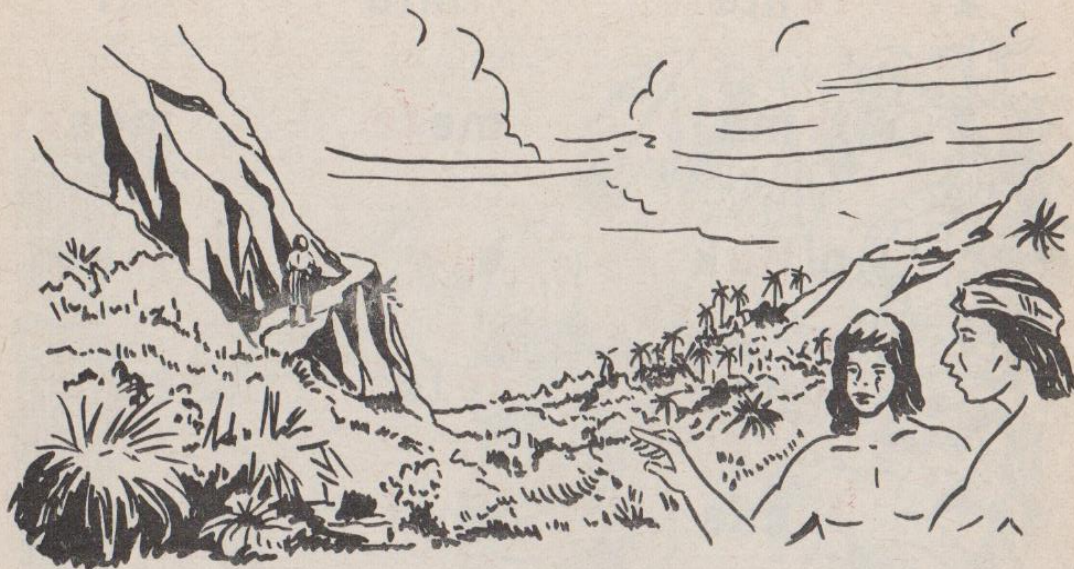
Yawá iyútai .

Kaúnak nakítame .

Tiwi tuí wéa ?

Wakan iístin wéawai .

AUJMA 11



1. Ramu túa wea? Rámuka **murani** weawai

mu-**ra**-ni

ra re ri ru **rai** ria

Ra **Re** Ri **Ru** Rai **Ria**

ar er **ir'** ur **air'** iar



murá

kaaru

tura

turi

kauru

túratai!

uruha

wauru

turirkayi

nara

kiria

uráawai

suri

mamuru

uraitiá



kuru

3. Yama turirkame:

turi akúpkamniáitme.

Tarir' waitin uráawai.

Kuri áwai:



sukutritiá, suritrúkaip'.

JUWA MESETNUM WEU

Juwá maniktasa wémai:

tun, tun, tun (bis).

Juwá maniktasa wemai:

nékatsji urutaink tati, jaja, jaja, jaja!

Nékatsji urutaink tati.

Yus jakámunam tachatpiash?

tun, tun, tun...

Yus jakámunam, tura Yus akiniamunam
tachatpiash, tachatpiash,

Yus akiniamunam?

Tachatpiash, tachatpiash,

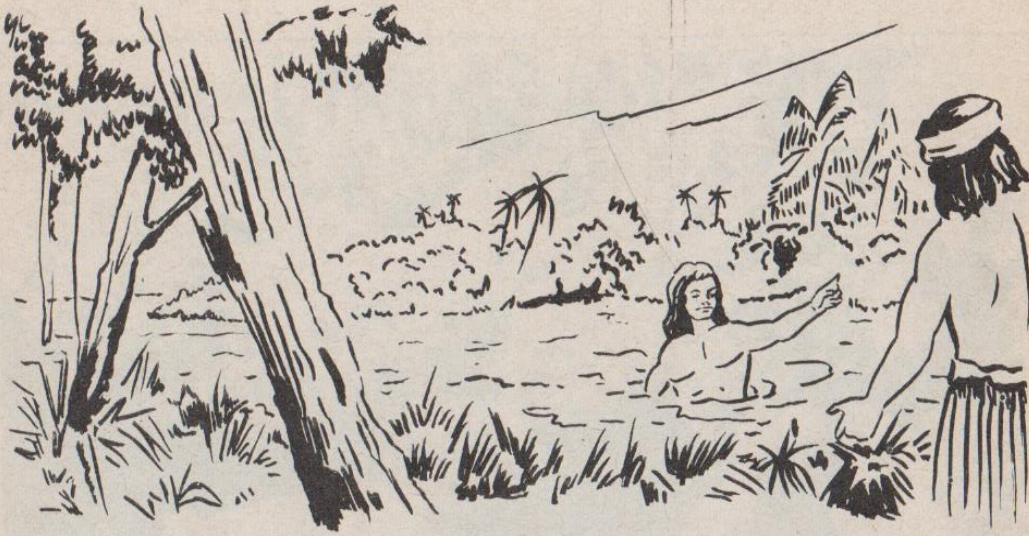
Yus akiniamunam?

AKANKAMU VI



PENKER PUJUSTIN

AUJMA 12



1. Entsá maitiá, **Tuitsa** !

Tui- **tsa**

tsa tse tsi tsu tsai tsia

Tsa **Tse** Tsi Tsu Tsai **Tsia**

ats ets its uts **aits** iats

ants **ents** ints **unts** aints **iants**

2.

Atsá



antsu

Etsa

entsarai

natsa

entsaktá

tsapa



aéntskatá

tsuntsu

pitsa

netse



utsúmame

muits

tsukap



3. Kame!, tsere wáintsumek ?

Entsakua tíi nukap tsukámawai.

Pítsumak ewékatá.

AUJMA 13



1. **Ju**wá, tíjiuch' nijiamarta!

Ju-wá

Ja **Je** **Ji** **Ju** **Jai** **Jia**

ja **je** **ji** **ju** **jai** **jia**

aj **ej** **ij** **uj** **aij'** **iaj**



2. jea



ji

ajastá

aja

jií

awajsatá



ewej

ju

yayáajai



japa

puju

pujájai

jaapa

wéajai

nijiáajai



3. - Pujámek ?

- Ee, pujájai .

- Pem wáinmek ?

- Atsá , wáintsujai



1. Nijiamchikia **ishichik** umutainti .

ishi-chik

sha she **shi** shu

Sha **She** Shi **Shu**

mácht'



cha che **chi** chu

Cha **Che** Chi **Chu**

shau shai **shua** chau **chai** chua

2. mashu

washi

kuish'

atash'

shuar

pinchu

nijiamanch



jacha

maakcha

chiwia

uchi

chícham

wéchattajai

súsashtatjai



3. Wishítsuk, nakúrútsuk pujústarum!

Juka, Yusa jeénchuashit ?

Chamíkiuá, Shamíchá, takamátsakua !

a e i u w y m s n
p k t r t s j c h s h

A E I U W Y M S N
P K T R T S J C H S H

AKANKAMU VII



KAMPUNTIUNAM
EAMKATAI



1. Sharimta , antuktá :

mt nt

eámkatai , pēnkeraiti .

mk nk

chankin'



am - at

um - at

em - ak

am - ta

um - ta

em - ka

amta

umta

emka

im' - ak

aun - ak

aim' - ak

im - kia

aun - ka

aim - kia

imkia

aunka

aimkia

anta

intia

unka

antu

intiua

inkia

2. unt

sunku

ii untri

ichínkian

pekámkatárum

chinki

yáinktá

intiash'

yáintkiatá

nunka

pinink'

untsumkatá

3. - Ankuash waríntiua' ?

- Cha nékatsjai :

pénker antúkchajshata

- Ameja , waríitia anentáimiam ?

- Cha anentáim'tsujai .

A U J M A 16



1. Kampúntniúnam ampush jempesha
chicháiniawai.

ntn

mp

ant . in' - num

um - ap

ampa

ant . niu - nam

um - pa

empe

antniúnam

umpa

umpu

impia

umpia

ampe

aimpiai

impiu

aumpa

2. nére **ntin**

ka **mpán ak**



ii nere **ntniuri**

ka **mpán kaiti**

jeé **ntin**

(= **kampán kete**)

kapá **ntniuiti**

wa **mpi**



kuná **mp**

kuná **mpete**



3. Wampanku asán, nanámtiniaitjai.

Jesúska Yusa Uchirímpiapitia!

Nuí ii nérentniurinti.



a ch e i j k m n

n p r s sh t ts u

w y A Ch E J J

K M N P R S Sh

T Ts U W Y

a ch e i j k m n

p r s sh t ts u w y

A Ch E J J K M N

P R S Sh T Ts U W Y

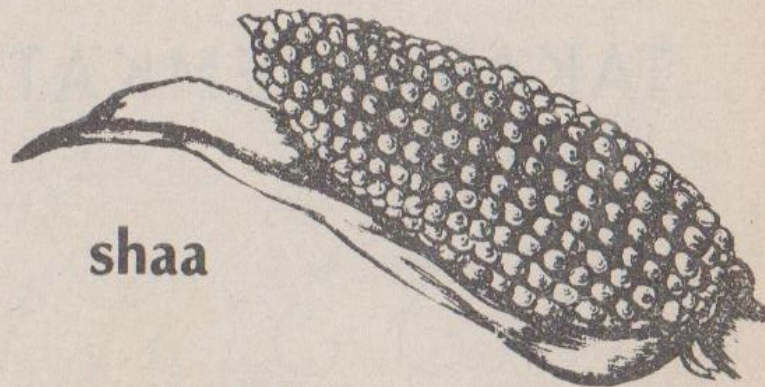
AKANKAMU VIII



TAKASAR' EMKATAI



1. Samik', nii saakrí pénker takásmatai,
nii wakarí pampáaruiti ; tura shaana
núkap atsámprámtai, níi shuarka
waráiniawai, wait'tsuk pujuártatui



shaa

kr

akar **ekur** akat

akra ekru **akta**

ukir **aker** ikiat

ukri akre **ikta**

ikir **ikiar** ukut

ikri ikra **uktu**

mpr = mr

am-ar em-ur

amra emru

(**ampra**) (**empru**)

2. shí**kiar**

shí**kra** kait ?

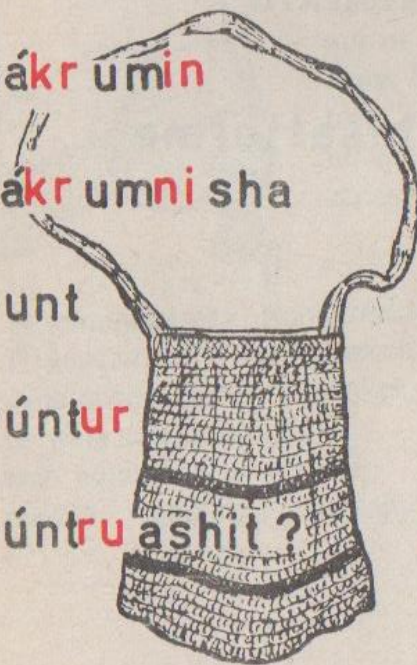
asá**kr** umin

asá**kr** umni sha

uyunt

uyú**ntur**

uyú**nturu** ashit ?



Pí**tiur**

Pí**ru** nuapitia !

án**tar** táwai

án**tra** iti

Suá**mar**

Suám**ra** iti

(Suám**pra** iti)

3.—Uúmprútkairap, yajáuchiti .

—Mariya, amíkmajme, warastá :

Nayáimpinmaya ííkratsatá.

—Atumí takátrinkia

warámtikrámsattarme .



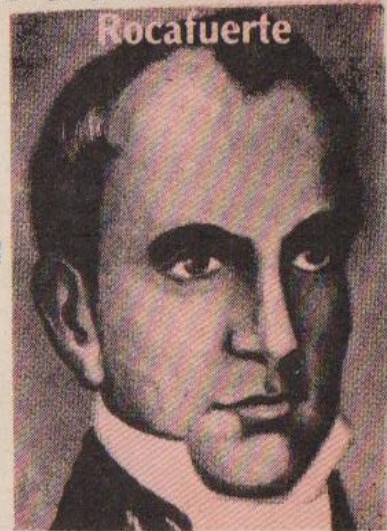
Espejo

ii uunt nunké anentrutamu

Tí yuminkiajme! Nan̄kamaktá, Ekuaturá!
Tí úuntaitme, tí nan̄kamakuitme!
Ame enentaiminia, tí pen̄ker,
tíi waraamu jiiniawai;
ame nijiaiminia tí wincha,
nantua anín iisar', waraají.

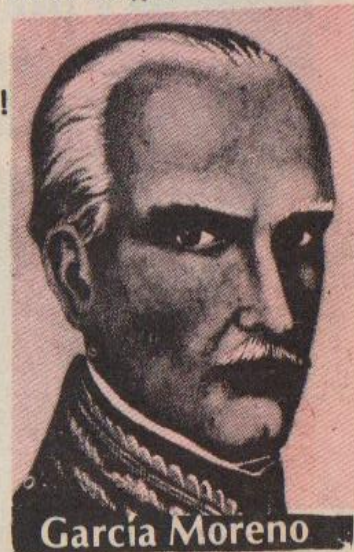


Tí yuminkiajme! Nan̄kamaktá, Ekuaturá!
Tí úuntaitme, tí nan̄kamakuitme!
Ame enentaiminia, tí pen̄ker,
tíi waraamu jiiniawai;
ame nijiaiminia tí wincha,
nantua anín iisar', waraají.



Roca fuerte

Yaunchu ii uuntri, nup̄kemín akiniawaru,
naint' ti nayá, Pichinch naartinium,
tuke tí kakar anaitiamkârmiayi,
nuí ni numpen ukararmiayi, amín.
Nuna Yus iis, "Ayu!" timiaiyi;
tura, ashí aents iimiainiã,
nu numpa ukârmanum,
aents kakáram akiniawarmiayi.



García Moreno



HIMNO NACIONAL

¡Salve, oh Patria, mil veces, oh Patria!
¡Gloria a ti! Ya tu pecho rebosa
gozo y paz y tu frente radiosa
más que el sol contemplamos lucir.

Los primeros, los hijos del suelo
que, soberbio, el Pichincha decora
te aclamaron por siempre Señora
y vertieron su sangre por ti.

Dios miró y aceptó el holocausto
y esa sangre fue el germen fecundo
de otros héroes que, atónito, el mundo
vio en tu torno a millares surgir.

